

Appendix 1: Data

1 Balkans as geospatiality

S01E01 (0:57:40 – 0:57:44)

Агент Колев: И у нас вече има кабелна телевизия, престъпления, задръствания... Америка няма да ви липсва.

Agent Kolev: We now also have cable television, criminality, traffic jams here... You will not miss America.

S01E03 (0:08:57 – 0:09:05)

Ставрев: Връзки - всичко е връзки. Нормално е да не си в час - 18 години си в Америка - ама тук винаги е било така.

Stavrev: Contacts - everything is about contacts. It is understandable that you are not up to date - you have been in America for 18 years - but here it has always been so.

S01E03 (0:33:39 – 0:33:52)

Ваня: Как се отнася с тебе?

Vanya: How does he treat you?

Боряна: Нормално. Не знам защо всички смятат че е особен.

Boryana: As normal. I don't know why everyone thinks he is strange.

Ваня: Заради Щатите. Толкова време на чуждо място - абсолютна промяна в кармата.

Vanya: Because of the States. Such a long time spent in a foreign place means absolute change for the karma.

S01E03 (0:54:01 – 0:54:25)

Камен: Човек, който се оправдава прекалено много, изглежда виновен. Ние не сме виновни. Баща ми е чист. Затова няма да отговаряме на жълтата преса.

Kamen: A person, who explains himself too much, seems guilty. We are not guilty. My father is clean. That is why we will not answer the yellow press.

Елена: Звучи чудесно, но не е за България. Тук хората обожават клюките!

Elena: Sounds wonderful, but that's not for Bulgaria. Here people adore gossip!

Камен: Навсякъде е така.

Kamen: Everywhere is the same.

S01E03 (0:22:54 – 0:23:00)

Дани: Е как така, един успял адвокат зарязва всичко и идва тук в третия свят?

Dani: So, how is it that a successful attorney gives up everything and returns here to the third world?

S01E05 (0:04:41 – 0:04:49)

Майка: И понеже в тази държава никога няма наказани, искам всички да разберат на какво сме способни ние, майките!

Protesting mother: And because there are no adjudicated people in this country, I want everyone to understand of what we, the mothers, are capable!

S01E05 (0:32:34 – 0:35:37)

Елена: Не исках ли една чаша вино все пак?

Elena: Don't you want a glass of wine after all?

Камен: Не не, сериозно, не пия.

Kamen: No no, seriously, I don't drink.

Елена: [смеешки се] Повярвай ми, това за България е много странно.

Elena: [laughing] Believe me, that is very strange for Bulgaria.

S01E06 (0:22:12 – 0:22:44)

Елена: [гледайки статия] Емил Йосифов. Най-продажният журналист, който познавам. За един обяд със свинската пържола е готов да напише, че съм графиня.

Elena: [looking at a newspaper article] Emil Yosifov. The most corrupt journalist I know. For a portion of pork chops for lunch he is ready to write that I am a countess.

Камен: И после се чудим, какво не е наред в тая страна...

Kamen: And we wonder what is wrong with this country...

Елена: Защо? Какво?

Elena: Why? What's wrong?

Камен: Всеки подкупва всеки. Всеки лъже всеки. И накрая виновните са тези, които не си плащат.

Kamen: Everyone bribes, everyone lies. And finally the the guilty are the ones, who don't pay their share.

S01E08 (1:07:00 – 1:08:08)

Акико: От осем години съм в България, господин Касабов. Знам достатъчно за нравите ви.

Akiko: I have been in Bulgaria for eight years, Mr Kasabov. I know your character well enough.

Камен: А аз от 18 години не съм в България.

Kamen: Well, I have not lived in Bulgaria for 18 years.

Акико: Това не ви прави по-различен. Тук всеки дава рушвети.

Akiko: It doesn't make you different. Here everyone gives hush money.

(...)

(...)

Акико: Вижте... Не става дума само за вас. Обмисляме да се оттегляме от България изцяло. Тук нещата са против нашите принципи.

Akiko: Look... It's not only about you. We are considering withdrawing from Bulgaria altogether. Here affairs are against our principles.

S02E01 (0:50:47 – 0:50:55)

Репортерка: Както знаете партия "Ново Начало за България" обяви тази сутрин своята изненадваща кандидатура за кмет на столицата, господин Константин Чолаков.

Reporter: As you know, the political party "New Beginning for Bulgaria" announced their surprising candidacy for mayor of the capital this morning - Mister Konstantin Cholakov.

S02E03 (0:12:57 – 0:13:15)

Чистачка: Където има милиони, моето момиче, няма закон. Е... Аз не казвам кой е виновен, кой е невинен. Той Жеков е много мой човек, но... В България богат осъден няма. Той ще си хване един адвокат акула, ще даде някой рушвет и довчера го чакай за вечеря.

Housekeeper: Where there are millions, my girl, there is no law. Well... I am not pointing fingers. Zhekov is my kind of guy, but... In Bulgaria, the rich are not prosecuted. He will catch himself a shark attorney, give some hush money and you can expect him for dinner tonight.

S02E03 (0:18:18 – 0:18:33)

Димитър: Значи държавата ме използва и ме изплю.

Dimitar: So this country used me up and spit me out.

Агент Колев: Ще те предложа за орден "Стара Планина". Все пак показанията които даде ще вкарат в затвора няколко човека.

Agent Kolev: I will nominate you for the medal "Stara Planina". After all, the evidence you provided will put several people in prison.

S02E04 (1:02:40 – 1:03:10)

Ставрев: Виж какво бе, добричък! Този тука е пандизчия! Чарли. Централен Софийски. Усилено строг режим, 15 годинки.

Stavrev: Look now, goody-two-shoes! This guy here is a convict! Charli. Central Prison of Sofia. Rigorous regime, 15 years.

Камен: Усилено строг...

Kamen: Rigorous...

Ставрев: Убийство, моето момче. Най-скандалното убийство в България. 95-та утрепаха един депутат - първото показно политическо убийство.

Stavrev: Murder, my boy. The most scandalous murder in Bulgaria. In '95 a politician got a one-way-ticket - the first demonstrative political assassination.

Камен: Не съм чувал.

Kamen: I haven't heard.

Ставрев: Не си чувал защото те е нямало.

Stavrev: You haven't heard, because you haven't been around.

S02E05 (0:04:29 – 0:04:44)

Агент Колев: Законът си е закон. Уискито трябва да има навършени 18 години.

Agent Kolev: The law is the law. Whiskey needs to be aged 18 or older.

Димитър: А какъв е повода?

Dimitar: And what is the occasion?

Агент Колев: Ами... първият политик в България с истинска присъда. Твоя приятел Жеков получава 10 години.

Agent Kolev: Well... the first politician in Bulgaria with a real sentence. Your friend Zhekov gets ten years.

S02E05 (1:25:34 – 1:25:41)

Димитър: Колев, много странни места за срещи имаш, бе!

Dimitar: You suggest very strange meeting points.

Агент Колев: А по това време само тук продават казанлъшки понички.

Agent Kolev: At this hour, only this place sells Kazanlak doughnuts.

S02E08 (1:19:10 – 1:19:19)

Ева Торес: [В вестника] пишеше, че сте герой. (...) Не знаех, че все още има такива хора в България.

Eva Torres: [The newspaper] said that you are a hero. (...) I didn't know that such people still existed in Bulgaria.

S02E11 (1:00:34 – 1:00:44)

Боряна: Не мога да повярвам! Тръгваш за Италия с някакъв абсолютен непознат!

Boryana: I can't believe it! You're leaving for Italy with a total stranger!

Албена: Не искам да изкарам нито един ден повече тук, на хляб и на кетчуп. И да нося една и съща рокля 15 години като мама. Писна ми!

Albena: I don't want to spend another day here, living on bread and ketchup. And wearing the same dress 15 years like mom. I'm sick of it!

S03E01 (1:10:33 – 1:11:33)

Адвокат: Става въпрос за българин работил в чужбина.

Attorney: It's about a Bulgarian worker abroad.

(...)

(...)

Камен: И какво е направил нашият човек?

Kamen: And what did our guy do?

(...)

(...)

Адвокат: Напил се и драснал клечката на черупката.

Attorney: He got drunk and struck a match off the shell plating.

<p>Камен: Запалил е кораба? Адвокат: За съжаление, да. Имал е късмет че е станало в български води, иначе щяха да го съдят в Турция.</p>	<p>Kamen: He lit the ship on fire? Attorney: Unfortunately, yes. He was lucky it happened in Bulgarian waters, otherwise they would have prosecuted him in Turkey.</p>
<p>S03E02 (0:10:51 – 0:11:19) Журналистка: [в телевизията] Първо искам да ви попитам, господин Сарафов, София – европейска столица ли е? Кмет Сарафов: Добър ден на всички. Да, смея да твърдя, че София е европейски град по редица показатели. Журналистка: Какви например? Кмет Сарафов: Гражданите виждат, колко много се промени нашата столица през последните две години. Христо: [гледайки телевизията] Тъпак... Кмет Сарафов: Местата за паркиране са повече, задръстванията са по-малко, а престъпността в сравнение с предходни периоди е намалена почти два– [Христо изключва телевизора]</p>	<p>Journalist: [on television] First I want to ask you, mister Sarafov, is Sofia a European capital? Mayor Sarafov: Good day, everyone. Yes, I dare to claim that Sofia is a European city by a number of indicators. Journalist: For example? Mayor Sarafov: Citizens can see how many changes have happened in our capital during the last two years. Hristo: [watching the television] Idiot... Mayor Sarafov: There are more parking spaces, less traffic jams, and compared to previous periods criminality has reduced by two– [Hristo turns off the television]</p>
<p>S03E02 (0:14:06 – 0:14:22) Съветник: [към кмета] Виж какво... Никой няма да гласува за президент с два развода. Никой! Как ще оправих България, след като с две жени не можеш да се оправих? Саркози как изкара цяла кампания с една жена?</p>	<p>Advisor: [to the Mayor] Look... No one is going to vote for a double divorcee president. No one! How are you going to fix Bulgaria if you cannot handle two women? How did Sarkozy manage to keep one wife during his whole campaign?</p>
<p>S03E02 (0:16:37 – 0:16:44) Ваня: А бе, друго нещо са италианците... Албена: Не знам. Не намирам особена разлика между тях и мъжете тук.</p>	<p>Vanya: Eh, the Italians are something else... Albena: I don't know. I can't see any particular difference between Italians and men here.</p>
<p>S03E05 (1:05:02 – 1:05:26) Димитър: Става дума за кандидатурата на София за център на... чакай сега, как беше... комисия за политика на съседство. Кмет Сарафов: Да, има такъв проект, но не вярвам да стане. Димитър: Защо? Кмет Сарафов: Много са сложни изискванията. Плюс това Букурещ и Вилнюс също са кандидати.</p>	<p>Dimitar: I'm talking about the candidacy of Sofia for Centre of... hold on, what was it... the Commission for Neighbourhood Policy. Mayor Sarafov: Yes, there is a project like that, but I don't believe it will happen. Dimitar: Why? Mayor Sarafov: The requirements are very complex. Plus, Bucharest and Vilnius are also candidates.</p>
<p>S03E05 (1:10:11 – 1:10:27) Кмет Сарафов: Знам, че като публична личност трябва да бъда пример за всички, но погледнете какво става в държавата ни. Така ли ще решаваме проблемите си? Така ли ще си избираме бъдещия президент? Със заплахи и насилие?</p>	<p>Mayor Sarafov: I know that as a public figure I need to be an example for everything, but look what is happening in our country. Is this how we will fix our problems? Is this how we will choose our future president? With threats and violence?</p>
<p>S03E09 (0:29:22 – 0:29:27) Ставрев: Айде, стига сега. Кой пък ще ме отвлече баш мене? Ваня: Е, не виждаш ли какво става – като Бразилия сме!</p>	<p>Stavrev: Come on, stop it. Who would kidnap me, of all people? Vanya: Don't you see what's happening – it's like we're in Brazil!</p>
<p>S04E01 (1:28:30 – 1:28:43) Дани: Абе чакай, то въобще можем ли да водим дело срещу Сарафов? Димитър: Не, но поне можем да разкрием какво е направил. Дани: Губене на време, ми се струва това. Димитър: Ей го сега и тоя! Какво заспало поколение сте ви, бе? Нали и ти живееш в тая държава?</p>	<p>Dani: Hold on, can we really lead a case against Sarafov? Dimitar: No, but we can at least reveal what he's done. Dani: It seems like a waste of time to me. Dimitar: Eh, now this one as well! What is this drowsy generation? Don't you live in this country too?</p>
<p>S04E02 (0:02:57 – 0:03:04) Елена: Как сте след голямата новина? Боряна: Как да се чувстваме? В тази държава всичко може да се очаква.</p>	<p>Elena: How are you feeling after the big news? Boryana: How are we supposed to feel? Everything is possible in this country.</p>
<p>S04E02 (0:26:57 – 0:27:03) Елена: Аз съм Елена Атанасова, собственик на In Flame – най-креативната рекламна компания на Балканите.</p>	<p>Elena: I am Elena Atanasova, owner of In Flame - the most creative advertising agency in the Balkans.</p>
<p>S04E05 (0:37:57 – 0:38:05) Общински чиновник: А и не искам да се намесвам в тази история. Все пак достатъчно други проблеми си имаме в общината.</p>	<p>Municipal clerk: Also, I don't want to get involved in this affair. After all, we have enough problems in the municipality.</p>
<p>S04E05 (1:25:53 – 1:26:02) Христо: Добре де, защо ги бавят [резултатите]? Преди 30 минути трябваше да са ги качили. Елена: Защото в общината никога нищо не се случва навреме.</p>	<p>Hristo: So why are they delaying [the results]? They should have published them 30 minutes ago. Elena: Because within the municipality nothing happens on time.</p>
<p>S04E06 (0:13:28 – 0:13:32) Дани: Тука пише, че живеете в квартал "Христо Ботев". Мая Стоянова: Да, ромка съм.</p>	<p>Dani: It says here you live in district "Hristo Botev". Maya Stoyanova: Yes, I am a Roma.</p>
<p>S04E06 (0:27:22 – 0:27:38) Камен: Така и не ми казахте, защо се върнахте в България. (...) Ивайло Бонев: Решихме, че искаме да отгледаме детето си тук.</p>	<p>Kamen: You never told me, why you came back to Bulgaria. (...) Ivailo Bonev: We decided that we want to raise our child here.</p>
<p>S04E07 (1:08:35 – 1:08:58) Елена: Дали няма някакъв начин да се разберем цивилизовано? Имам предвид, ако кажете колко струва, аз бих могла да оправя това недоразумение. Чиновник: И подкупчета почнахме да предлагаме, така ли? Елена: Не, не, не! Приемайте го като едно добро дело което бихте направили. Чиновник: Заради хора като вас държавата е на това дередже.</p>	<p>Elena: Isn't there a way for us to find a civilised mutual understanding? I mean, if you tell me how much it costs, I can fix this mishap. Official: And now we have begun to offer little bribes, is that right? Elena: No, no, no! Take it as your good deed. Official: It's because of people like you that this country is in this plight.</p>
<p>S04E08 (0:41:35 – 0:43:06) Журналистка: Мислите ли, че има дискриминация на ромите в България? Боряна: Разбира се, че има. Както виждаме има и расизм във най-агресивната му форма. Всички ние трябва да осъдим извършената жестокост и да подкрепим това момче. (...) Също така смятам, че като родители трябва да възпитаваме в децата си любов и уважение към различните. Надявам се хората, които за извършили тази жестокост, да бъдат заловени и да понесат своето наказание. [Николай се усмихва]</p>	<p>Journalist: Do you think that there is discrimination of Roma in Bulgaria? Boryana: Of course there is. As we can see, there is also racism in its most aggressive form. We all need to condemn the committed brutality and to support this boy. (...) Also, I think that as parents we need to raise our children to love and respect those who are different. I hope that the people who committed this brutality will be caught and punished. [Nikolai smiles at the irony]</p>
<p>2 The Bulgarian people</p>	
<p>S01E03 (0:54:01 – 0:54:25) Камен: Човек, който се оправдава прекалено много, изглежда виновен. Ние не сме виновни. Баша ми е чист. Затова няма да отговаряме на жълтата преса. Елена: Звучи чудесно, но не е за България. Тук хората обожават клюките! Камен: Навсякъде е така.</p>	<p>Kamen: A person, who explains himself too much, seems guilty. We are not guilty. My father is clean. That is why we will not answer the yellow press. Elena: Sounds wonderful, but that's not for Bulgaria. Here people adore gossip! Kamen: Everywhere is the same.</p>
<p>S01E05 (0:04:41 – 0:04:49)</p>	

Майка: И понеже в тази държава никога няма наказани, искам всички да разберат на какво сме способни ние, майките!

S01E06 (0:22:12 – 0:22:44)

Елена: [гледайки статия] Емил Йосифов. Най-продажният журналист, който познавам. За един обяд със свинската пържола е готов да напише, че съм графиня.

Камен: И после се чудим, какво не е наред в тая страна...

Елена: Защо? Какво?

Камен: Всеки подкупува всеки. Всеки лъже всеки. И накрая виновните са тези, които не си плащат.

S01E08 (0:10:58 – 0:11:20)

Ставрев: Хари няма работа с тези хора!

Ваня: Какво искаш да кажеш? Какво му е на нашето момче?

Ставрев: Ами! Ей такава! Че ония са – ееее! [повдига ръка] А пък ние сме – ееее! [понижава ръка]

Ваня: Е и? Той и в Титаник Лео беше беден, обаче Кейт пак го обичаше.

Ставрев: Да, ама... На Титаник пиха една солена вода накрая. Хич не ме интересува никакъв Титаник! Това е недопустимо – ясно ли е?

Ваня: Значи ти не искаш Хари да влезе в *хай лайф*, така ли?

S01E08 (0:57:10 – 0:57:16)

Елена: Нека ти обясня за какво са готови тези мизерници: на всичко за някой лев.

S01E08 (1:07:00 – 1:08:08)

Акико: От осем години съм в България, господин Касабов. Знам достатъчно за нравите ви.

Камен: А аз от 18 години не съм в България.

Акико: Това не ви прави по-различен. Тук всеки дава рушвети.

(...)

Акико: Вижте... Не става дума само за вас. Обмисляме да се оттегляме от България изцяло. Тук нещата са против нашите принципи.

S01E10 (0:11:28 – 0:11:41)

Ставрев: Какъв беше камиона?

Камен: Оранжев, стар, руски.

Ставрев: ЗИЛ, КраЗ, ГАЗ, КАМАЗ...?

Камен: Всички са ми еднакви.

Ставрев: Е, и на това ви научи демокрацията. Лада от Жигула не можете да различите.

S02E03 (0:12:57 – 0:13:15)

Чистачка: Където има милиони, моето момиче, няма закон. Е... Аз не казвам кой е виновен, кой е невинен. Той Жеков е много мой човек, но... В България богат осъден няма. Той ще си хване един адвокат акула, ще даде някой рушвет и довчера го чакай за вечеря.

S02E08 (1:18:34 – 1:18:54)

Христо: Ева Торес!

Камен: Някаква певица ли е?

Христо: Не ми казвай, че не си чувал за най-красивата българка.

Камен: Много време ме нямаше.

Христо: От години се снима в Европа. Голяма звезда – с номинация на Сезар.

S02E14 (0:26:18 – 0:26:35)

Офицер 1: [на сръбски] Стани! Много журиш, друже... А исправе? Документ! А? Ю ар вери стуюид.

S03E01 (0:24:34 – 0:24:38)

Кики: Ох, копеле, айде стига... Дай да чуем нещо за американските *гърли*. Тея нашите са ясни...

S03E01 (1:10:33 – 1:11:33)

Адвокат: Става въпрос за българин работил в чужбина. Работил е на турски риболовен кораб, под холандски флаг. По-голямата част от работниците са били нелегални, кораба е бил с изтекъл лиценз... А бе, голяма бъркотия!

Камен: И какво е направил нашият човек?

(...)

Адвокат: Напил се и драснал клечката на черупката.

(...)

S03E02 (0:10:51 – 0:11:19)

(...)

Кмет Сарафов: Гражданите виждат, колко много се промени нашата столица през последните две години.

(...)

S03E02 (0:14:06 – 0:14:22)

Съветник: [към кмета] Виж какво... Никой няма да гласува за президент с два развода. Никой! Как ще оправих България, след като с две жени не можеш да се оправих? Саркози как изкара цяла кампания с една жена?

S03E02 (0:16:37 – 0:16:44)

Ваня: А бе, друго нещо са италианците...

Албена: Не знам. Не намирам особена разлика между тях и мъжете тук.

S03E05 (1:10:11 – 1:10:27)

Кмет Сарафов: Знам, че като публична личност трябва да бъда пример за всичко, но погледнете какво става в държавата ни. Така ли ще решаваме проблемите си? Така ли ще си избираме бъдещия президент? Със заплахи и насилие?

S03E09 (0:34:01 – 0:34:31)

Камен: Трябва да направим нещо с фалшивите сигнали. Сигурно ще има още.

Дани: Как е възможно да има такива хора, братче? (...) Заради някаква награда.

S04E01 (0:45:01 – 0:45:10)

Боряна: Просто лекарите ме изнервят. Не правят нищо!

Димитър: Добре де, сигурно няма какво.

Боряна: Не им вярвам. Искам да преместим [Камен] другаде. В чужбина.

S04E01 (0:54:17 – 0:57:38)

Димитър: Защото ми писна всеки да си върши далаверата, а после да си живее ненаказан.

Mother: And because there are no punished people in this country, I want everyone to understand of what we, the mothers, are capable!

Elena: [looking at a newspaper article] Emil Yosifov. The most corrupt journalist I know. For a portion of pork chops for lunch he is ready to write that I am a countess.

Kamen: And we wonder what is wrong with this country...

Elena: Why? What's wrong?

Kamen: Everyone bribes, everyone lies. And finally the the guilty are the ones, who don't pay their share.

Stavrev: Hari will not work with these people!

Vanya: What are you trying to say? What's wrong with our boy?

Stavrev: Well! That's what's wrong! Because they are – eh! [lifts hand up] And we are – eh! [lowers hand down]

Vanya: So? In Titanic Leo was also poor, but Kate loved him anyway.

Stavrev: Yeah well... In Titanic they drank salt water in the end. I could care less about Titanic! This is unacceptable – do you understand?

Vanya: So you don't want Hari to enter the *high life*, right?

Elena: Let me explain what these wretches are prepared to do: anything for a lev.

Akiko: I have been in Bulgaria for eight years, Mr Kasabov. I know your character well enough.

Kamen: Well, I have not lived in Bulgaria for 18 years.

Akiko: It doesn't make you different. Here everyone gives hush money.

(...)

Akiko: Look... It's not only about you. We are considering withdrawing from Bulgaria altogether. Here affairs are against our principles.

Stavrev: What type of truck was it?

Kamen: Orange, old, Russian.

Stavrev: ZIL, KrAZ, GAZ, KAMAZ...?

Kamen: They are all the same to me.

Stavrev: Well, that is also what democracy has taught you: cannot distinguish between a Lada and a Zhiguli.

Housekeeper: Where there are millions, my girl, there is no law. Well... I am not pointing fingers. Zhekov is my kind of guy, but... In Bulgaria, the rich are not prosecuted. He will catch himself a shark attorney, give some hush money and you can expect him for dinner tonight.

Hristo: Eva Torres!

Kamen: Is she some kind of a singer?

Hristo: Don't tell me you haven't heard about the most beautiful Bulgarian woman.

Kamen: I've been away for a long time.

Hristo: For years she's been filming in Europe. Big star – with a Cesar nomination.

Officer 1: [in Serbian] Stop! You are in a big hurry, my friend... What about your documents? Documents! Eh? You are very stupid.

Koki: Oof c'mon, stop it, you bastard... Let us hear something about the American *girls*. We are clear on these domestic ones...

Attorney: It's about a Bulgarian worker abroad. He got a job on a Turkish ship, under a Dutch flag. The workers were illegal for the most part, the vessel was without a licence... Big mess!

Kamen: And what did our guy do?

(...)

Attorney: He got drunk and struck a match off the shell plating.

(...)

(...)

Mayor Sarafov: Citizens can see how many changes have happened in our capital during the last two years.

(...)

Advisor: [to the Mayor] Look... No one is going to vote for a double divorcee president. No one! How are you going to fix Bulgaria if you cannot handle two women? How did Sarkozy manage to keep one wife during his whole campaign?

Vanya: Eh, the Italians are something else...

Albena: I don't know. I can't see any particular difference between Italians and men here.

Mayor Sarafov: I know that as a public figure I need to be an example for everything, but look what is happening in our country. Is this how we will fix our problems? Is this how we will choose our future president? With threats and violence?

Kamen: We need to do something about these false signals. There will be more.

Dani: How is it possible that these people exist, brother? (...) Just for some reward.

Boryana: It's just that the doctors are making me frustrated. They do nothing!

Dimitar: Alright, there must be nothing to do.

Boryana: I don't believe them. I want to transfer [Kamen] elsewhere. Abroad.

Dimitar: Because I'm sick of everyone's jiggery-pokery passing without punishment.

(...)
Боряня: Няма ли да спрете? Днес излезе от болницата, едва не умря.
Камен: А какво искаш? Да го забравим тоя случай? Нали някой трябва да го накаже тоя [Сарафов?]
Боряня: А и докато наказваме престъпниците, живота ни минава!
Димитър: Ето точно с това мислене вече 20 години не можем да се оправим! Всеки гледа да си замълчи.
S04E01 (1:28:30 – 1:28:43)
Дани: Абе чакай, то въобще можем ли да водим дело срещу Сарафов?
Димитър: Не, но поне можем да разкрим какво е направил.
Дани: Губене на време, ми се струва това.
Димитър: Ей го сега и тоя! Какво заспало поколение сте вие, бе? Нали и ти живееш в тая държава?
S04E06 (0:13:28 – 0:13:32)
Дани: Тука пише, че живеете в квартал "Христо Ботев".
Мая Стоянова: Да, ромка съм.
S04E06 (0:35:20 – 0:35:26)
Ивайло Бонев: Не знам, защо хората така се впечатляват, когато някой е работил в чужбина.
S04E06 (0:58:27 – 0:58:50)
Дани: Мерси, пич.
Тодор: Мерси, а? Какъв си боклук само. Кат те изнася, сме пичове. Иначе сме цигани. Циганите много обичаме една поговорка: "око за око, зъб за зъб".
S04E06 (1:00:13 – 1:00:38)
Камен: Не знам. Един такъв прекалено всеотдаен, още от първият ден се хвърлял... Иска много документи, неща които не му визват в задълженията, и... А бе, не знам! Не мога да го обясня добре.
Ставрев: Ех, младши, видя ли до какви времена доживяхме, да не можем да се доверяваме на хората, които работят добре?
S04E08 (0:41:35 – 0:43:06)
Журналистка: Мислите ли, че има дискриминация на ромите в България?
Боряня: Разбира се, че има. Както виждаме има и расизм във най-агресивната му форма. Всички ние трябва да осъдим извършената жестокост и да подкрепим това момче. (...) Също така смятам, като родители трябва да възпитаваме в децата си любов и уважение към различните. Надявам се хората, които за извършили тази жестокост, да бъдат заловени и да понесат своето наказание.
[Николай се усмивва]

3 Bulgarian and Balkan cultural and historical symbols

S01E06 (0:16:28 – 0:16:35)
Агент Колев: Да имаш някакви специални поръчки? Сирене, лютенница, ракия?
S01E07 (0:37:16 – 0:37:40)
Ставрев: Даже ще дойдеш на гости у нас да ти направя една истинска българска вечер – юнашка.
Камен: Юнашка? Какво е това?
Ставрев: Ама ти ме дърпах ли с мен? Ракия и салатка – това е. (...) Ама ти май вече не пишеш. Е нищо, за тебе – мътенница... Добре де, айрян!
S01E09 (0:53:59 – 0:54:17)
Ставрев: Няма да ми говориш така, дрисльо! Да не те разтреса с два шамара, аз тебе!
Хари: *Пийс, сорп...*
Ставрев: Всички криете нещо от мене, ама не си мислете че няма да разбера. И с мене ще си говориш само на български! Ясно ли е? Само на български!
Хари: Без нерви, спокойно.
S02E01 (0:27:16 – 0:27:30)
Господин У: Искаш ли да видиш как Левски пада в неделя?
Николай: Ще пада ли?
Господин У: Ако ще се съмияваш във мен, ела да се увериш. *[дава билетите на Левски – ЦСКА]* Сектор А.
Николай: С най голямо удовлетвение – щом ще падат.
S02E02 (0:09:00 – 0:09:06)
Ставрев: Понеже не си тукашен, ще ти кажа: Военно-исторически музей.
S02E03 (0:18:18 – 0:18:33)
Димитър: Значи държавата ме използва и ме изплю.
Агент Колев: Ще те предложа за орден "Стара Планина". Все пак показанията които даде ще вкарат в затвора няколко човека.
S02E05 (1:25:34 – 1:25:41)
Димитър: Колев, много странни места за срещи имаш, бе!
Агент Колев: А по това време само тук продават казанлъшки понички.
S02E08 (0:27:59 – 0:28:07)
Ваня: Ама защо ги ядете тия *бутер*-гнусотии?
Алекс: Мама ги донесе...
Ваня: Ето, нося ви домашна баница.
S02E14 (0:24:15 – 0:24:33)
Офицер 1: Пол Грифин. Пол Маккартни. Битлси, а?
Камен: *Yeah! Beatles!*
Офицер 1: *[nee] Let it be, let it be...*
Офицер 2: *[на сръбски]* Ма како је Битлси? Лена Брена, ма! *[nee]* Чик, чик, чик, погоди...
[Офицер 1 го спира с недоволен поглед]
S03E01 (0:05:54 – 0:06:09)
Елена: Със това какво ще правиш? Пари ли ще събираш?
Ваня: Е какво? Кумът си има реч, има си хоро... Кумата – нищо!
Елена: Хоро? Не смятам.
Ваня: Е как? Няма ли да има хоро? Вие направо я осакатихте тая сватба, бе!
S04E06 (0:55:06 – 0:55:22)
Елена: Откъде да знам какво ядат Ставреви!

(...)
Boryana: Aren't you done yet? You almost died and just got out of hospital today.
Kamen: What do you want then? For us to forget what happened? Shouldn't someone punish that guy [Sarafov]?
Boryana: And while we punish criminals, our lives pass us by!
Dimitar: We've been unable to fix [our country] for 20 years now with that type of thinking! Everyone is looking to keep quiet.
Dani: Hold on, can we really lead a case against Sarafov?
Dimitar: No, but we can at least reveal what he's done.
Dani: It seems like a waste of time to me.
Dimitar: Eh, now this one as well! What is this drowsy generation? Don't you live in this country too?
Dani: It says here you live in district "Hristo Botev".
Maya Stoyanova: Yes, I am a Roma.
Ivailo Bonev: I don't know why people are so impressed with someone's worked abroad.
Dani: Thanks, mate.
Todor: Thanks, huh? What total garbage you are. When you feel like it, we are mates. Otherwise, we are gypsies. We gypsies really love a saying: "an eye for an eye, a tooth for a tooth".
Kamen: I don't know. He is too dedicated; he threw himself into [the work] from day one... He wants many documents, things that are not part of his responsibilities, and... Oh, I don't know! I can't explain it well.
Stavrev: Eh, Junior, the times we lived to see, when we can't trust those, who work well.
Journalist: Do you think that there is discrimination of Roma in Bulgaria?
Boryana: Of course there is. As we can see, there is also racism in its most aggressive form. We all need to condemn the committed brutality and to support this boy. (...) Also, I think that as parents we need to raise our children to love and respect those who are different. I hope that the people who committed this brutality will be caught and punished.
[Nikolai smiles at the irony]

Agent Kolev: Do you have any special orders? Sirene, lyutenitsa, rakia?
Stavrev: You are even welcome to ours, so I can prepare an authentic Bulgarian evening – *yunashka*.
Kamen: *Yunashka*? What is that?
Stavrev: Are you kidding me? Rakia and salad – that's what it is. (...) But you don't seem to drink anymore. Well, no problem, for you – buttermilk... Okay then, ayran instead!
Stavrev: Hey, shit-pants, you will not talk to me this way! I'll give you few good slaps if you do!
Hari: *Peace, sorry...*
Stavrev: All of you are hiding something from me, but don't ever think I will not find out. And you will speak to me only in Bulgarian! Are we clear? Only in Bulgarian!
Hari: Don't get flustered, calm down.
Mister X: Do you want to see "Levski" fall on Sunday?
Nikolai: Will they fall?
Mister X: If you doubt me, come and see for yourself. *[gives tickets to "Levski" – "CSKA" match]* Sector A.
Nikolai: With great pleasure – since they are going to fall.
Stavrev: Because you're not from around here, I will tell you: The National Museum of Military History.
Dimitar: So this country used me up and spit me out.
Agent Kolev: I will nominate you for the medal "Stara Planina". After all, the evidence you provided will put several people in prison.
Dimitar: You suggest very strange meeting points.
Agent Kolev: At this hour, only this place sells Kazanlak doughnuts.
Vanya: But why do you eat these *buter*-abominations?
Aleks: Mom brought them...
Vanya: Here, I bring you homemade banitsa.
Officer 1: Paul Griffin. Paul McCartney. Beatles, huh?
Kamen: *Yeah! Beatles.*
Officer 1: *[sings] Let it be, let it be...*
Officer 2: *[in Serbian]* What Beatles? Lepa Brena! *[sings]* Chik, chik, chik, pogodii...
[Officer 1 interrupts him with annoyed look]
Elena: What are you going to do with that? Collect money?
Vanya: What of it? The best man gets to have a speech and a horo... The bridesmaid – nothing!
Elena: Horo? I don't think so.
Vanya: What do you mean? Won't there be a horo? Well, you really crippled this wedding!
Elena: How should I know what the Stavrev family eats!

Христо: (...) [*smeyiki se*] После се чудиш защо Алекс те мрази. Ставреви! Зеле, картофи, чесън, лук праз. Ставреви – какво да ядат?

Hristo: (...) [*laughing*] Then you wonder why Aleks hates you. The Stavrev family! Cabbage, potatoes, garlic, leek. It's the Stavrev family – what are they supposed to eat?

4 *Balkanist and Orientalist discourse*

S01E01 (0:21:08 – 0:21:50)

Елена: Не престана да ме учудваш. Мъжа ти е милионер, а ти искаш да си изкараш парите сама, с работа.

Боряна: Това е удоволствие, което няма да разбереш.

Елена: Ами всяко безплатно удоволствие ми се струва съмнително.

Боряна: Какво?

Елена: Поканила си Ставреви. (...) Но Ваня е фризьорка – брочи си и бакшишите, за бога! Нама и място между хора с кредитните карти.

Elena: You never cease to amaze me. Your husband is a millionaire, but you want to earn your own money, by working.

Boryana: It is a pleasure you will not understand.

Elena: Well, every gratuitous pleasure seems suspicious to me.

Boryana: What?

Elena: You have invited the Stavrev family. (...) But Vanya is a hairdresser – she counts her tips, for god's sake! There is no space for her among people with credit cards.

S01E01 (0:57:40 – 0:57:44)

Агент Колев: И у нас вече има кабелна телевизия, престъпления, задръствания... Америка няма да ви липсва.

Agent Kolev: We now also have cable television, criminality, traffic jams here... You will not miss America.

S01E03 (0:08:57 – 0:09:05)

Ставре: Връзки - всичко е връзки. Нормално е да не си в час – 18 години си в Америка – ама тук винаги е било така.

Stavrev: Contacts – everything is about contacts. It is understandable that you are not up to date – you have been in America for 18 years – but here it has always been so.

S01E05 (0:04:41 – 0:04:49)

Майка: И понеже в тази държава никога няма наказани, искам всички да разберат на какво сме способни ние, майките!

Protesting mother: And because there are no adjudicated people in this country, I want everyone to understand of what we, the mothers, are capable!

S01E03 (0:18:57 – 0:19:33)

Ставре: Еми, нямам по-дребни. Какво да направя? Да държа винаги в джоба си шест и петдесет като ми се дочете списание ли?

Stavrev: Well, I don't have change. What can I do? Keep six-fifty in my pocket every time I feel like reading a magazine?

Вестник: Съжалявам, не мога да ви върна.

[*Камен дава Визата си на Ставре*]

Ставре: Е, с това може да се купи вестник?

Magazine seller: I am sorry; I don't have change for you.

Камен: Всичко каквото поискаш.

[*Камен дава Ставре кредитната си карта*]

Ставре: Такива неща приемате ли?

Stavrev: Eh, can you buy a newspaper with this thing?

Вестник: А каква е картата?

Kamen: Everything you want.

Камен: Виза.

Stavrev: [*to the magazine seller*] Do you take these kinds of things?

Вестник: Разбира се, няма проблеми. Заповядайте.

Magazine seller: What type of card is it?

Ставре: Ей, това е голяма работа, бе! То и аз имам една вкъщи, ама що не я ползвам?

Kamen: Visa.

Magazine seller: Of course, no problem. [*passes the magazine*] Here you are.

S01E03 (0:22:54 – 0:23:00)

Дани: Е как така, един успял адвокат зарязва всичко и идва тук в третият свят?

Stavrev: Eh, that's a pretty big deal! I also have one at home, but why don't I use it?

S01E03 (0:54:01 – 0:54:25)

Камен: Човек, който се оправдава прекалено много, изглежда виновен. Ние не сме виновни. Баща ми е чист. Затова няма да отговаряме на жълтата преса.

Dani: So, how is it that a successful attorney gives up everything and returns here to the third world?

Елена: Звучи чудесно, но не е за България. Тук хората обожават клюките!

Kamen: A person, who explains himself too much, seems guilty. We are not guilty. My father is clean. That is why we will not answer the yellow press.

Камен: Навсякъде е така.

Elena: Sounds wonderful, but that's not for Bulgaria. Here people adore gossip!

Kamen: Everywhere is the same.

S01E05 (0:04:41 – 0:04:49)

Майка: И понеже в тази държава никога няма наказани, искам всички да разберат на какво сме способни ние, майките!

Protesting mother: And because there are no adjudicated people in this country, I want everyone to understand of what we, the mothers, are capable!

S01E05 (0:32:34 – 0:35:37)

Елена: Не искаш ли една чаша вино все пак?

Elena: Don't you want a glass of wine after all?

Камен: Не не, сериозно, не пия.

Kamen: No no, seriously, I don't drink.

Елена: [*smeyiki se*] Повярвай ми, това за България е много странно.

Elena: [*laughing*] Believe me, that is very strange for Bulgaria.

S01E06 (0:22:12 – 0:22:44)

Елена: [*гледайки статия*] Емил Йосифов. Най-продажният журналист, който познавам. За един обяд със свинската пържола е готов да напише, че съм графиня.

Elena: [*looking at a newspaper article*] Emil Yosifov. The most corrupt journalist I know. For a portion of pork chops for lunch he is ready to write that I am a countess.

Камен: И после се чудим, какво не е наред в тая страна...

Kamen: And we wonder what is wrong with this country...

Елена: Защо? Какво?

Elena: Why? What's wrong?

Камен: Всеки подкупва всеки. Всеки лъже всеки. И накрая виновните са тези, които не си плащат.

Kamen: Everyone bribes, everyone lies. And finally the the guilty are the ones, who don't pay their share.

S01E07 (0:54:10 – 0:54:28)

Камен: А ако успея да върна инвеститорите?

Kamen: And if I manage to return the investors?

Прокурор Митев: Пробвайте, но доколкото знам японците са били категорични. За тях корупцията е нещо мръсно. Помнете ози министър, който си направи хакари след като беше уличен?

Prosecutor Mitev: You may try, but as far as I know the Japanese were categorical. For them, corruption is something dirty. Do you remember that minister, who performed hara-kiri after being found guilty?

S01E08 (0:31:43 – 0:31:50)

Алекс: Хари е готин.

Alex: Hari is cool.

Елена: Дори не е хубав! Рошав селяк, който си живее в панелка и ще си умре в тая панелка!

Elena: He's not even handsome! A shaggy hick, who lives in an apartment block and will die there as well!

S01E08 (0:57:10 – 0:57:16)

Елена: Нека ти обясня за какво са готови тези мизерници: на всичко за някой лев.

Elena: Let me explain what these wretches are prepared to do: anything for a lev.

S01E08 (1:07:00 – 1:08:08)

Акико: От осем години съм в България, господин Касабов. Знам достатъчно за нравите ви.

Akiko: I have been in Bulgaria for eight years, Mr Kasabov. I know your character well enough.

Камен: А аз от 18 години не съм в България.

Kamen: Well, I have not lived in Bulgaria for 18 years.

Акико: Това не ви прави по-различен. Тук всеки дава рушвети.

Akiko: It doesn't make you different. Here everyone gives hush money.

(...)

(...)

Акико: Вижте... Не става дума само за вас. Обмисляме да се оттегляме от България изцяло. Тук нещата са против нашите принципи.

Akiko: Look... It's not only about you. We are considering withdrawing from Bulgaria altogether. Here affairs are against our principles.

S01E10 (0:05:33 – 0:04:49)

Техник: Изряза чистотите на гласа, за да остане *бекграунда*.

Technician: It cuts out the frequencies of the voice, so that only the *background* is audible.

Ставре: Кое?

Stavrev: The what?

Техник: *Бек-граунда*.

Technician: The *back-ground*.

Ставре: Аа... [*към Камен*] Нали ти казах – най-добрия!

Stavrev: Ah... [*to Kamen*] I told you, didn't I? [He is] The best!

S01E10 (0:11:28 – 0:11:41)

Ставре: Какъв беше камиона?

Stavrev: What type of truck was it?

Камен: Оранжев, стар, руски.

Kamen: Orange, old, Russian.

Ставре: ЗИЛ, КраЗ, ГАЗ, КАМАЗ...?

Stavrev: ZIL, KrAZ, GAZ, KAMAZ...?

Камен: Всички са ми еднакви.

Kamen: They are all the same to me.

Ставрев: Е, и на това ви научи демокрацията. Лада от Жигула не можете да различите.

S02E03 (0:12:57 – 0:13:15)

Чистачка: Където има милиони, моето момиче, няма закон. Е... Аз не казвам кой е виновен, кой е невинен. Той Жеков е много мой човек, но... В България богат осъден няма. Той ще си хване един адвокат акула, ще даде някой рушвет и довечера го чакай за вечеря.

S02E03 (0:18:18 – 0:18:33)

Димитър: Значи държавата ме използва и ме изплю.

Агент Колев: Ще те предложа за орден "Стара Планина". Все пак показанията които даде ще вържат в затвора няколко човека.

S02E05 (0:04:29 – 0:04:44)

Агент Колев: Законът си е закон. Уискито трябва да има навършени 18 години.

Димитър: А какъв е повода?

Агент Колев: Ами... първият политик в България с истинска присъда. Твоя приятел Жеков получава 10 години.

S02E07 (1:06:59 – 1:07:07)

Ставрев: А! Ти какво правиш тука бе?

Хари: Бе, гледам че скучаеш нещо и да дойда да те *рефреша*.

Ставрев: Какво да ме?

Хари: Да ти кажа нещо.

S02E08 (0:16:56 – 0:17:08)

Сиана: Не ги кџтам [парите], просто ме е страх. (...) Хората убиват за триста лева, представи си – за десет милиона.

S02E08 (0:24:49 – 0:24:56)

Елена: Не можеш да ме съдиш два пъти за едно и също нещо!

Христо: Това по американската конституция ли е?

S02E08 (1:19:10 – 1:19:19)

Ева Торес: [В вестника] пишеше, че сте герой. Не знаех, че все още има такива хора в България.

S02E11 (0:44:10 – 0:44:18)

Елена: Трябва да знаеш, че в днешно време можеш да си купиш всичко с пари. А което не можеш да си купиш с пари, можеш да си купиш с много пари.

S02E11 (1:00:34 – 1:00:44)

Боряна: Не мога да повярвам! Тръгваш за Италия с някакъв абсолютен непознат!

Албена: Не искам да изкарам нито един ден повече тук, на хляб и на кетчуп. И да нося една и съща рокля 15 години като мама. Писна ми!

S02E14 (0:24:15 – 0:26:10)

Офицер 1: Пол Грифин. Пол Мъкартни. Битлси, а?

Камен: Yeah! Beatles!

Офицер 1: [nee] *Детит би детит би.*

Офицер 2: [на сръбски] Ма како је Битлси? Лепа Брена, ма! Чик, чик, чик, погоди...

[Офицер 1 го спира с недоволен поглед]

(...)

Офицер 1: *Отвн ту сии.*

[взема бутлика водка от кашона и пие]

Офицер 1: [на сръбски] Прави водка. Ово ми ћемо узети за анализу.

S03E01 (0:20:06 – 0:20:11)

Шеф: [на Ставрев] Откакто си тука, си ми на ръба. Добре че си с връзки.

S03E01 (1:10:33 – 1:11:33)

Адвокат: Става въпрос за българин работил в чужбина. Работил е на турски риболовен кораб, под холандски флаг. По-голямата част от работниците са били нелегални, кораба е бил с изтекъл лиценз... А бе, голяма бъркотия!

Камен: И какво е направил нашият човек?

Адвокат: Ами той един вид ги е... наказал. (...) Бил е в постоянен конфликт със капитана, непрекъснато е подстрекавал екипажа към неподчинение. Седемнайсет пъти са му рязали наднищата за наказание. Когато навлезли в български води, поискал почивен ден за да слезе на брега. Отказали му. Напил се и драснал клечката на черупката.

Камен: Запалил е кораба?

Адвокат: За съжаление, да. Имал е късмет че е станало в български води, иначе щяха да го съдят в Турция.

S03E02 (0:10:51 – 0:11:19)

Журналистка: [в телевизията] Първо искам да ви попитам, господин Сарафов, София – европейска столица ли е?

Кмет Сарафов: Добър ден на всички. Да, смея да твърдя, че София е европейски град по редица показатели.

Журналистка: Какви например?

Кмет Сарафов: Гражданите виждат, колко много се промени нашата столица през последните две години.

Христо: [гледайки телевизията] Тъпка...

Кмет Сарафов: Местата за паркиране са повече, задръстванията са по-малко, а престъпността в сравнение с предходни периоди е намалена почти два-

[Христо изключва телевизора]

S03E02 (0:14:06 – 0:14:22)

Съветник: [към кмета] Виж какво... Никой няма да гласува за президент с два развода. Никой! Как ще оправих България, след като с две жени не можеш да се справиш? Саркози как изкара цяла кампания с една жена?

S03E05 (0:55:40 – 0:55:51)

Димитър: И как е в Страсбург? За млад човек като тебе изглежда малко скучничко, тихичко, като на село.

ЕС депутат: Село, село, ама френско.

S03E05 (1:05:02 – 1:05:26)

Димитър: Става дума за кандидатурата на София за център на... чай сега, как беше... комисия за политика на съседство.

Ставрев: Well, that is also what democracy has taught you: cannot distinguish between a Lada and a Zhiguli.

Housekeeper: Where there are millions, my girl, there is no law. Well... I am not pointing fingers. Zhekov is my kind of guy, but... In Bulgaria, the rich are not prosecuted. He will catch himself a shark attorney, give some hush money and you can expect him for dinner tonight.

Dimitar: So this country used me up and spit me out.

Agent Kolev: I will nominate you for the medal "Stara Planina". After all, the evidence you provided will put several people in prison.

Agent Kolev: The law is the law. Whiskey needs to be aged 18 or older.

Dimitar: And what is the occasion?

Agent Kolev: Well... the first politician in Bulgaria with a real sentence. Your friend Zhekov gets ten years.

Stavrev: Ah! What are you doing here then?

Hari: Well, I see you're bored and I thought I'd *refresh* you.

Stavrev: To what?

Hari: To tell you something.

Siana: I'm not hiding [the money], I'm just scared. (...) People kill for 300 lev, imagine – for ten million.

Elena: You cannot prosecute me twice for the same crime!

Hristo: Is that according to the American constitution?

Eva Torres: [The newspaper] said that you are a hero. I didn't know that such people still existed in Bulgaria.

Elena: You should know that nowadays you can buy anything with money. And what you cannot buy with money, you can buy with a lot of money.

Boryana: I can't believe it! You're leaving for Italy with a total stranger!

Albena: I don't want to spend another day here, living on bread and ketchup. And wearing the same dress 15 years like mom. I'm sick of it!

Officer 1: Paul Griffin. Paul McCartney. Beatles, huh?

Kamen: Yeah! Beatles!

Officer 1: [sings] *Let it be, let it be.*

Officer 2: [in Serbian] What Beatles? Lepa Brena! [sings] Chik, chik, chik, pogodi...

[Officer 1 stops him with annoyed look]

(...)

Officer 1: *Open to see.*

[takes out a bottle of vodka and drinks]

Officer 1: [in Serbian] Real vodka. We will take this for analysis.

Boss: [to Stavrev] Since you're here, you put me on edge. You're lucky you have connections.

Attorney: It's about a Bulgarian worker abroad. He got a job on a Turkish ship, under a Dutch flag. The workers were illegal for the most part, the vessel was without a licence... Big mess!

Kamen: And what did our guy do?

Attorney: Well, he gave them a sort of... punishment. (...) He had been in constant conflict with the captain, inciting the crew to insubordination. They had cut his wages 17 times as punishment. When they reached Bulgarian waters, he asked for a day off to come ashore. They refused. He got drunk and struck a match off the shell plating.

Kamen: He lit the ship on fire?

Attorney: Unfortunately, yes. He was lucky it happened in Bulgarian waters, otherwise they would have prosecuted him in Turkey.

Journalist: [on television] First I want to ask you, mister Sarafov, is Sofia a European capital?

Mayor Sarafov: Good day, everyone. Yes, I dare to claim that Sofia is a European city by a number of indicators.

Journalist: For example?

Mayor Sarafov: Citizens can see how many changes have happened in our capital during the last two years.

Hristo: [watching the television] Idiot...

Mayor Sarafov: There are more parking spaces, less traffic jams, and compared to previous periods criminality has reduced by two-

[Hristo turns off the television]

Advisor: [to the Mayor] Look... No one is going to vote for a double divorcee president. No one! How are you going to fix Bulgaria if you cannot handle two women? How did Sarkozy manage to keep one wife during his whole campaign?

Dimitar: And how is Strasbourg? For a young man like you it would seem a bit boring, quiet, like in a village.

EU representative: It might be a village, but it's French.

Dimitar: I'm talking about the candidacy of Sofia for a centre of... hold on, what was it... the Commission for Neighbourhood Policy.

Кмет Сарафов: Да, има такъв проект, но не вярвам да стане.
Димитър: Защо?
Кмет Сарафов: Много са сложни изискванията. Плюс това Букурещ и Вилнюс също са кандидати.

S03E05 (1:10:11 – 1:10:27)
Кмет Сарафов: Знам, че като публична личност трябва да бъда пример за всичко, но погледнете какво става в държавата ни. Така ли ще решаваме проблемите си? Така ли ще си избираме бъдещия президент? Със заплахи и насилие?

S03E09 (0:29:22 – 0:29:27)
Ставрев: Айде, стига сега. Кой пък ще ме отвлече баш мене?
Вяня: Е, не виждаш ли какво става – като Бразилия сме!

S04E01 (0:41:12 – 0:41:19)
Алекс: На кого звъниш?
Елена: На когото трябва. В болницата ти обръщат внимание само ако си с връзки.

S04E01 (0:45:01 – 0:45:10)
Боряна: Просто лекарите ме изнервят. Не правят нищо!
Димитър: Добре де, сигурно няма какво.
Боряна: Не им вярвам. Искам да преместим [Камен] другаде. В чужбина.

S04E01 (0:54:17 – 0:57:38)
Димитър: Защото ми писна всеки да си върши далаверата, а после да си живее ненаказан.
(...)
Боряна: Няма ли да спрете? Днес излезе от болницата, едва не умря.
Камен: А какво искаш? Да го забравим този случай? Нали някой трябва да го накаже [Сарафов].
Боряна: А и докато наказваме престъпниците, живота ни минава!
Димитър: Ето точно с това мислене вече 20 години не можем да се оправим! Всеки гледа да си замълчи.

S04E01 (1:28:30 – 1:28:43)
Дани: Абе чакай, въобще можем ли да водим дело срещу Сарафов?
Димитър: Не, но поне можем да разкрием какво е направил.
Дани: Губене на време, ми се струва това.
Димитър: Ей го сега и тоя! Какво заспало поколение сте вие, бе? Нали и ти живееш в тая държава?

S04E02 (0:05:18 – 0:05:55)
Елена: Си Би Ес са поръчали три хиляди календара. А ще искат и визитки. (...) Тук става въпрос за *имидж*. Ти знаеш ли я тая дума – *имидж*?
Христо: Моля?

S04E02 (0:06:29 – 0:06:53)
Христо: Какво е това?
Хари: Кефи ли те? Това е...*Десктопа* ти беше *дифолтски* и аз го промених.
Христо: Какъв беше моя?
Хари: *Дифолтски*.
Христо: *Дифолтски*? (...) Елена, какво е това *дифолтски* бе?

S04E02 (0:51:48 – 0:51:53)
Елена: Искаш ли да се хванем на бас, че конкурса е сто процентно спечелен от техни приятели. Шуробаджанация!

S04E03 (0:22:44 – 0:22:52)
Димитър: Бе ти не разбираш ли, че Сарафов е излъгал комисията за да спечели конкурса?
Агент Колев: [*иронично*] Ама не останаха честни политици, а? Голям срам.

S04E03 (0:48:34 – 0:48:39)
Боряна: Да, ако бях убива някого, щях да се измъкна, но лъжата трябва да се наказва строго.

S04E05 (0:37:57 – 0:38:05)
Общински чиновник: А и не искам да се намесвам в тази история. Все пак достатъчно други проблеми си имаме в общината.

S04E05 (1:25:53 – 1:26:02)
Христо: Добре де, защо ги бавят [результатите]? Преди 30 минути трябваше да са ги качили.
Елена: Защото в общината никога нищо не се случва навреме.

S04E06 (0:35:20 – 0:35:26)
Иванло Бонев: Не знам, защо хората така се впечатляват, когато някой е работил в чужбина.

S04E06 (1:00:13 – 1:00:38)
Камен: Не знам. Един такъв прекалено всеотдаен, още от първият ден се хвърли... Иска много документи, неща които не му влизат в задълженията, и... А бе, не знам! Не мога да го обясня добре.
Ставрев: Ех, младши, видя ли до какви времена доживяхме, да не можем да се доверяваме на хората, които работят добре?

S04E06 (1:24:25 – 1:24:37)
Вяня: А това черното, какво е?
Христо: Черното е братовчед на червеното. Хайвер.
Вяня: Какво?
Христо: Хайвер.
Вяня: Ааа! [*разсмява се*] Да бе!

S04E07 (1:08:35 – 1:08:58)
Елена: Дали няма някакъв начин да се разберем цивилизовано? Имам предвид, ако кажете колко
Чиновник: И подкупчета почнахме да предлагаме, така ли?
Елена: Не, не, не! Приемайте го като едно добро дело което бихте направили.
Чиновник: Заради хора като вас държавата е на това дерелже.

S04E07 (1:13:00 – 1:13:10)
Елена: Разбираш ли, че губим всичко?! Фирмата, парите, къщата – всичко!
Христо: Бе, ти разбираш ли, че става въпрос за живота ми?
Елена: Ама изобщо не ме интересува живота ти! Аз никога няма да съм бедна – никога!

Mayor Sarafov: Yes, there is a project like that, but I don't believe it will happen.
Dimitar: Why?
Mayor Sarafov: The requirements are very complex. Plus, Bucharest and Vilnius are also candidates.

Mayor Sarafov: I know that as a public figure I need to be an example for everything, but look what is happening in our country. Is this how we will fix our problems? Is this how we will choose our future president? With threats and violence?

Stavrev: Come on, stop it. Who would kidnap me, of all people?
Vanya: Don't you see what's happening – it's like we're in Brazil!

Aleks: Who are you calling?
Elena: Whoever is needed. They only pay attention to you in hospitals if you have connections.

Boryana: It's just that the doctors are making me frustrated. They do nothing!
Dimitar: Alright, there must be nothing to do.
Boryana: I don't believe them. I want to transfer [Kamen] elsewhere. Abroad.

Dimitar: Because I'm sick of everyone's jiggery-pokery passing without punishment.
(...)
Boryana: Aren't you done yet? You almost died and just got out of hospital today.
Камен: What do you want then? For us to forget what happened? Shouldn't someone punish that guy [Sarafov]?
Boryana: And while we punish criminals, our lives pass us by!
Dimitar: We've been unable to fix [our country] for 20 years now with that type of thinking! Everyone is looking to keep quiet.

Dani: Hold on, can we really lead a case against Sarafov?
Dimitar: No, but we can at least reveal what he's done.
Dani: It seems like a waste of time to me.
Dimitar: Look – now this one as well! What kind of drowsy generation are you, huh? Don't you live in this country too?

Elena: CBS have ordered three thousand calendars. And they will also want business cards. (...) This is all about *image*. Do you know this word – *image*?
Hristo: What?
Hristo: What is this?
Hari: Do you like it? That is... Your *desktop* was on *default* so I changed it.
Hristo: My [desktop] was what?
Hari: *Default*.
Hristo: *Default*? (...) Елена, what is this *default*, huh?

Elena: Do you want to bet that the competition was one hundred percent surely won by their friends. Cronyism!
Dimitar: Don't you understand that Sarafov has lied to the [European] Commission in order to win the competition?
Агент Колев: [*ironically*] There are no honest politicians left, huh? How shameful.

Boryana: Yes, if I had killed someone, I would have got away, but a lie must be punished severely.

Municipal clerk: Also, I don't want to get involved in this affair. After all, we have enough problems in the municipality.
Hristo: So why are they delaying [the results]? They should have published them 30 minutes ago.
Elena: Because within the municipality nothing happens on time.

Ivailo Bonev: I don't know why people are so impressed with someone's worked abroad.

Камен: I don't know. He is too dedicated; he threw himself into [the work] from day one... He wants many documents, things that are not part of his responsibilities, and... Oh, I don't know! I can't explain it well.
Ставрев: Eh, Junior, the times we lived to see, when we can't trust those, who work well.

Vanya: What is this black stuff?
Hristo: The black stuff is the cousin of the red stuff. Caviar.
Vanya: What?
Hristo: Caviar.
Vanya: Ahh! [*laughs*] Yeah right!

Elena: Isn't there a way for us to find a civilised mutual understanding? I mean, if you tell me how much it
Official: And now we have begun to offer little bribes, is that right?
Elena: No, no, no! Take it as your good deed.
Official: It's because of people like you that this country is in this plight.

Elena: Do you understand that we are losing everything?! The company, the money, the house – everything!
Hristo: And do you understand that this is about my life?!
Elena: I could care less about your life! I will never be poor – never!

S04E07 (1:21:27 – 1:21:36)

Продавач: Познавам хора, но знаете, че ще бъде рисковано.
Елена: Хайде, знаете, че със правилните връзки всичко е възможно.

Salesman: I know people, but you know that it will be risky.
Elena: Come on, you know that with the right connections everything is possible.

5 Timelessness of the region

S01E03 (0:08:57 – 0:09:05)

Ставрев: Връзки - всичко е връзки. Нормално е да не си в час – 18 години си в Америка – ама тук винаги е било така.

Stavrev: Contacts – everything is about contacts. It is understandable that you are not up to date – you have been in America for 18 years – but here it has always been so.

S01E05 (0:04:41 – 0:04:49)

Майка: И понеже в тази държава никога няма наказани, искам всички да разберат на какво сме способни ние, майките!

Protesting mother: And because there are no adjudicated people in this country, I want everyone to understand of what we, the mothers, are capable!

S01E08 (0:31:43 – 0:31:50)

Алекс: Хари е готин.
Елена: Дори не е хубав! Рошав селяк, който си живее в панелка и ще си умре в тая панелка!

Alex: Hari is cool.
Elena: He's not even handsome! A shaggy hick, who lives in an apartment block and will die there as well!

S02E07 (1:16:27 – 1:16:37)

Ставрев: Ех, Колев, Колев! Цял живот само славянска защита. Нищо ли друго не научи бе? А?

Stavrev: Eh, Kolev, Kolev! All your life you're on Slav Defense. Did you not learn anything else, huh?

S02E11 (1:00:34 – 1:00:44)

Боряна: Не мога да повярвам! Тръгваш за Италия с някакъв абсолютен непознат!
Албена: Не искам да изкарам нито един ден повече тук, на хляб и на кетчуп. И да нося една и съща рокля 15 години като мама. Писна ми!

Boryana: I can't believe it! You're leaving for Italy with a total stranger!
Albena: I don't want to spend another day here, living on bread and ketchup. And wearing the same dress 15 years like mom. I'm sick of it!

S03E02 (0:10:51 – 0:11:19)

Журналистка: [в телевизията] Първо искам да ви попитам, господин Сарафов, София – европейска столица ли е?

Кмет Сарафов: Добър ден на всички. Да, смея да твърдя, че София е европейски град по редица показатели.

Журналистка: Какви например?

Кмет Сарафов: Гражданите виждат, колко много се промени нашата столица през последните две години.

Христо: [гледайки телевизията] Тъпак...

Кмет Сарафов: Местата за паркиране са повече, задръстванията са по-малко, а престъпността в сравнение с предходни периоди е намалена почти два–

[Христо изключва телевизора]

Journalist: [on television] First I want to ask you, mister Sarafov, is Sofia a European capital?

Mayor Sarafov: Good day, everyone. Yes, I dare to claim that Sofia is a European city by a number of indicators.

Journalist: For example?

Mayor Sarafov: Citizens can see how many changes have happened in our capital during the last two years.

Hristo: [watching the television] Idiot...

Mayor Sarafov: There are more parking spaces, less traffic jams, and compared to previous periods criminality has reduced by two–

[Hristo turns off the television]

S04E01 (0:54:17 – 0:57:38)

Димитър: Защото ми писна всеки да си върши далаверата, а после да си живее ненаказан.
(...)

Боряна: Няма ли да спрете? Днес излезе от болницата, едва не умря.

Камен: А какво искаш? Да го забравим тоя случай? Нали някой трябва да го накаже тоя [Сарафов]?

Боряна: А и докато наказваме престъпниците, живота ни минава!

Димитър: Ето точно с това мислене вече 20 години не можем да се оправим! Всеки гледа да си замъгли.

Dimitar: Because I'm sick of everyone's jiggery-pokery passing without punishment.

(...)

Boryana: Aren't you done yet? You almost died and just got out of hospital today.

Kamen: What do you want then? For us to forget what happened? Shouldn't someone punish that guy [Sarafov]?

Boryana: And while we punish criminals, our lives pass us by!

Dimitar: We've been unable to fix [our country] for 20 years now with that type of thinking! Everyone is looking to keep quiet.

S04E01 (1:28:30 – 1:28:43)

Дани: Абе чакай, то въобще можем ли да водим дело срещу Сарафов?

Димитър: Не, но поне можем да разкрием какво е направил.

Дани: Губене на време, ми се струва това.

Димитър: Ей го сега и тоя! Какво заспало поколение сте вие, бе? Нали и ти живееш в тая държава?

Dani: Hold on, can we really lead a case against Sarafov?

Dimitar: No, but we can at least reveal what he's done.

Dani: It seems like a waste of time to me.

Dimitar: Eh, now this one as well! What is this drowsy generation? Don't you live in this country too?

S04E05 (1:25:53 – 1:26:02)

Христо: Добре де, защо ги бавят [резултатите]? Преди 30 минути трябваше да са ги качили.

Елена: Защото в общината никога нищо не се случва навреме.

Hristo: So why are they delaying [the results]? They should have published them 30 minutes ago.

Elena: Because within the municipality nothing happens on time.

6 Bridge, crossroads, transitionality

S01E01 (0:57:40 – 0:57:44)

Агент Колев: И у нас вече има кабелна телевизия, престъпления, задръствания... Америка няма да ви липсва.

Agent Kolev: We now also have cable television, criminality, traffic jams here... You will not miss America.

S01E02 (0:27:14 – 0:28:21)

Дани: Дай едно уиски.

Пацо и Кокки: [в унисон] Взели са му Виза!

Пацо: Чукни пина.

Дани: Дай уискито.

Пацо: И сега какво?

Дани: Дай още едно уиски.

Пацо: Чукни пина. Дай сега мойто уиски.

Дани: Метни едно кашу.

(...)

Пацо: Ама в някои места приемат само кеш.

Дани: Аз в такива места не ходя.

Dani: [to Koki] Gimme a whisky.

Pazzo and bartender Koki: [in unison] They gave him a Visa!

Pazzo: [to Dani] Hit the PIN.

Dani: [to Koki] Gimme the whisky.

Pazzo: And now what?

Dani: Gimme another whisky.

Pazzo: Hit the PIN. [to Koki] Now gimme my whisky.

Dani: [to Koki] Hit me with a cashew.

(...)

Pazzo: But some places only accept cash.

Dani: I don't go to those places.

S01E03 (0:18:57 – 0:19:33)

Ставрев: Еми, нямам по-дребни. Какво да направя? Да държа винаги в джоба си шест и петдесет като ми се дочете списание ли?

Вестникар: Съжалявам, не мога да ви върна.

[Камен дава Визата си на Ставрев]

Ставрев: Е, с това може да се купи вестник?

Камен: Всичко каквото поискаш.

Ставрев: Такива неща приемате ли?

Вестникар: А каква е картата?

Камен: Виза.

Вестникар: Разбира се, няма проблеми. Заповядайте.

Ставрев: Ей, това е голяма работа, бе! То и аз имам една въкци, ама що не я ползвам?

Stavrev: Well, I don't have change. What can I do? Keep six-fifty in my pocket every time I feel like reading a magazine?

Magazine seller: I am sorry, I don't have change for you.

[Камен gives Stavrev his credit card]

Stavrev: Eh, can you buy a newspaper with this thing?

Kamen: Everything you want.

Stavrev: [to the magazine seller] Do you take these kinds of things?

Magazine seller: What type of card is it?

Kamen: Visa.

Magazine seller: Of course, no problem. [passes the magazine] Here you are.

Stavrev: Eh, that's a pretty big deal! I also have one at home, but why don't I use it?

S01E08 (1:07:00 – 1:08:08)

Акико: От осем години съм в България, господин Касабов. Знам достатъчно за нравите ви.

Камен: А аз от 18 години не съм в България.

Акико: Това не ви прави по-различен. Тук всеки дава рушвети.

(...)

Акико: Вижте... Не става дума само за вас. Обмисляме да се оттегляме от България изцяло. Тук нещата са против нашите принципи.

S01E10 (0:11:28 – 0:11:41)

Ставрев: Какъв беше камиона?

Камен: Оранжев, стар, руски.

Ставрев: ЗИЛ, КраЗ, ГАЗ, КАМАЗ...?

Камен: Всички са ми еднакви.

Ставрев: Е, и на това ви научи демокрацията. Лада от Жигула не можете да различите.

S02E01 (0:50:47 – 0:50:55)

Репортерка: Както знаете партия "Ново Начало за България" обяви тази сутрин своята изненадваща кандидатура за кмет на столицата, господин Константин Чолаков.

S02E03 (0:17:29 – 0:17:48)

Агент Колев: Знаеш ли, в НАСА са пръснали милиони за да открият химикалка, която да не тече в космоса. А руснаците използват това. [показва молив]

Димитър: Гениално.

Агент Колев: Всички прости отговори са гениални.

S02E05 (0:04:29 – 0:04:44)

Агент Колев: Законът си е закон. Уискието трябва да има навършени 18 години.

Димитър: А какъв е поводът?

Агент Колев: Ами... първият политик в България с истинска присъда. Твоя приятел Жеков получава 10 години.

7 The migrant experience

S01E03 (0:33:39 – 0:33:52)

Ваня: Как се отнася с тебе?

Боряна: Нормално. Не знам защо всички смятат че е особен.

Ваня: Заради Щатите. Толкова време на чуждо място – абсолютна промяна в кармата.

S01E05 (0:32:34 – 0:35:37)

Елена: Не искаш ли една чаша вино все пак?

Камен: Не не, сериозно, не пия.

Елена: [смеешки се] Повярвай ми, това за България е много странно.

S01E06 (0:22:12 – 0:22:44)

Елена: [гледайки статия] Емил Йосифов. Най-продажният журналист, който познавам. За един обяд със свинската пържола е готов да напише, че съм графиня.

Камен: И после се чудим, какво не е наред в тая страна...

Елена: Защо? Какво?

Камен: Всеки подкупва всеки. Всеки лъже всеки. И накрая виновните са тези, които не си плащат.

S01E07 (0:37:16 – 0:37:40)

Ставрев: Даже ще дойдеш на гости у нас да ти направя една истинска българска вечер – юнашка.

Камен: Юнашка? Какво е това?

Ставрев: Ама ти ме дърпаш ли с мен? Ракия и салатка – това е. (...) Ама ти май вече не пиеш. Е нищо, за тебе – мътеница... Добре де, айрян!

S01E08 (1:07:00 – 1:08:08)

Акико: От осем години съм в България, господин Касабов. Знам достатъчно за нравите ви.

Камен: А аз от 18 години не съм в България.

Акико: Това не ви прави по-различен. Тук всеки дава рушвети.

(...)

Акико: Вижте... Не става дума само за вас. Обмисляме да се оттегляме от България изцяло. Тук нещата са против нашите принципи.

S02E02 (0:09:00 – 0:09:06)

Ставрев: Понеже не си тукашен, ще ти кажа: Военно-исторически музей.

S02E04 (1:02:40 – 1:03:10)

Ставрев: Виж какво бе, добричко! Този тук е пандизчия! Чарли. Централен Софийски. Усилено строг режим, 15 годинки.

Камен: Усилено строго...

Ставрев: Убийство, моето момче. Най-скандалното убийство в България. '95-та утрепах един депутат – първото показно политическо убийство.

Камен: Не съм чувал.

Ставрев: Не си чувал защото те е нямало.

S02E08 (1:18:34 – 1:19:19)

Христо: Ева Торес!

Камен: Някаква певица ли е?

Христо: Не ми казвай, че не си чувал за най-красивата българка.

Камен: Много време ме нямаше.

Христо: От години се снима в Европа. Голяма звезда – с номинация на Сезар.

(...)

Ева Торес: [В вестника] пишеше, че сте герой. (...) Не знаех, че все още има такива хора в България.

S02E11 (1:00:34 – 1:00:44)

Боряна: Не мога да повярвам! Тръгваш за Италия с някакъв абсолютен непознат!

Албена: Не искам да изкарам нито един ден повече тук, на хляб и на кетчуп. И да нося една и съща рокля 15 години като мама. Писна ми!

S03E01 (1:09:38 – 1:09:51)

Сиана: А ти имаш ли си някоя мажоретка в Америка?

Дани: Само учене имам в Америка.

Сиана: Да бе...

Akiko: I have been in Bulgaria for eight years, Mr Kasabov. I know your character well enough.

Kamen: Well, I have not lived in Bulgaria for 18 years.

Akiko: It doesn't make you different. Here everyone gives hush money.

(...)

Akiko: Look... It's not only about you. We are considering withdrawing from Bulgaria altogether. Here affairs are against our principles.

Stavrev: What type of truck was it?

Kamen: Orange, old, Russian.

Stavrev: ZIL, KrAZ, GAZ, KAMAZ...?

Kamen: They are all the same to me.

Stavrev: Well, that is also what democracy has taught you: cannot distinguish between a Lada and a Zhiguli.

Reporter: As you know, the political party "New Beginning for Bulgaria" announced their surprising candidacy for mayor of the capital this morning – mister Konstantin Cholakov.

Agent Kolev: You know, NASA has blown millions into discovering a pen, which would not leak in space. The Russians use this. [shows pencil]

Dimitar: [sardonically] Ingenious.

Agent Kolev: All simple answers are ingenious.

Agent Kolev: The law is the law. Whiskey needs to be aged 18 or older.

Dimitar: And what is the occasion?

Agent Kolev: Well... the first politician in Bulgaria with a real sentence. Your friend Zhekov gets ten years.

Vanya: How does he treat you?

Boryana: As normal. I don't know why everyone thinks he is strange.

Vanya: Because of the States. Such a long time spent in a foreign place means absolute change for the karma.

Elena: Don't you want a glass of wine after all?

Kamen: No no, seriously, I don't drink.

Elena: [laughing] Believe me, that is very strange for Bulgaria.

Elena: [looking at a newspaper article] Emil Yosifov. The most corrupt journalist I know. For a portion of pork chops for lunch he is ready to write that I am a countess.

Kamen: And we wonder what is wrong with this country...

Elena: Why? What's wrong?

Kamen: Everyone bribes, everyone lies. And finally the the guilty are the ones, who don't pay their share.

Stavrev: You are even welcome to ours, so I can prepare an authentic Bulgarian evening – *yunashka*.

Kamen: *Yunashka*? What is that?

Stavrev: Are you kidding me? Rakia and salad – that's what it is. (...) But you don't seem to drink anymore. Well, no problem, for you – buttermilk... Okay then, ayran instead!

Akiko: I have been in Bulgaria for eight years, Mr Kasabov. I know your character well enough.

Kamen: Well, I have not lived in Bulgaria for 18 years.

Akiko: It doesn't make you different. Here everyone gives hush money.

(...)

Akiko: Look... It's not only about you. We are considering withdrawing from Bulgaria altogether. Here affairs are against our principles.

Stavrev: Because you're not from around here, I will tell you: The National Museum of Military History.

Stavrev: Look now, goody-two-shoes! This guy here is a convict! Charli. Central Prison of Sofia. Rigorous regime[1], 15 years.

Kamen: Rigorous...

Stavrev: Murder, my boy. The most scandalous murder in Bulgaria. In '95 a politician got a one-way-ticket – the first demonstrative political assassination.

Kamen: I haven't heard.

Stavrev: You haven't heard, because you haven't been around.

Hristo: Eva Torres!

Kamen: Is she some kind of a singer?

Hristo: Don't tell me you haven't heard about the most beautiful Bulgarian woman.

Kamen: I've been away for a long time.

Hristo: For years she's been filming in Europe. Big star – with a Cesar nomination.

(...)

Eva Torres: [The newspaper] said that you are a hero. (...) I didn't know that such people still existed in Bulgaria.

Boryana: I can't believe it! You're leaving for Italy with a total stranger!

Albena: I don't want to spend another day here, living on bread and ketchup. And wearing the same dress 15 years like mom. I'm sick of it!

Siana: Don't you have a cheerleader of your own in America?

Dani: I only have my studies in America.

Siana: Yeah right...

Дани: Е, сериозно, там е така: или правиш кариера или си имаш приятелка.

Сяна: Никога и двете?

Дани: Не знам, не съм пробвал.

S04E02 (0:42:40 – 0:42:59)

Ралчев: Ако имате проблеми с разбирането на българските закони, с радост ще помогна.

Камен: Справям се.

Ралчев: Не мисля. Тук не е Америка, господин Касабов. Сделки с обвиняемия без знанието на съда – много лошо.

S04E04 (0:09:25 – 0:09:36)

Камен: Възразявам! Въпросите са подвеждани, нямат връзка с делото. Адвокатът манипулира свидетеля.

Съдия: Седнете веднага на мястото си!

Ралчев: Касабов, това не ви е американски съд.

Dani: Well, I'm serious, that's how it is there: you either build a career or you have a girlfriend.

Siana: Never both?

Dani: I don't know, I haven't tried.

Ralchev: If you encounter problems understanding Bulgarian law, I will be happy to help.

Kamen: I'm managing.

Ralchev: I don't think so. This is not America, Mister Kasabov. Making deals with the defendant without the knowledge of the court – very bad.

Kamen: Objection! The questions are leading; they have nothing to do with the case. The attorney is manipulating the witness.

Judge: Take your seat immediately!

Ralchev: Kasabov, this is not an American court.

8 Otherness

S01E08 (0:31:43 – 0:31:50)

Алекс: Хари е готин.

Елена: Дори не е хубав! Рошав селяк, който си живее в панелка и ще си умре в тая панелка!

S02E11 (0:13:21 – 0:13:34)

Елена: Като гледах гостите и като си мислех, колко ли от тях знаят, че ти спиш с тази... Как и беше името?

Христо: Нели.

Елена: Нели. Така кръщават кравите на село.

S02E15 (0:37:15 – 0:37:30)

Магдалена: Обличаш се като циганка. Чух че гаджето ти е истински бродяга.

Алекс: Какъв?

Магдалена: Без бъдеще, без цел и без обноски.

S03E03 (0:08:43 – 0:08:56)

Сяна: Ужасна кочина е, трябва да почистя.

Дани: Ей сега ще помогна – още две обиколки имам и ще я прибирам колата в гаража.

Сяна: Ти не си наред, виж какво е наоколо.

Дани: Ех, какво е? Като в университета. Знаеш какво е да живееш с мексиканец?

S03E05 (0:55:40 – 0:55:51)

Димитър: И как е в Страсбург? За млад човек като тебе изглежда малко скучничко, тихичко, като на село.

ЕС депутат: Село, село, ама френско.

S03E08 (0:36:51 – 0:37:02)

Наемателка: Ами, синът ми построи вилата. Ама се ожени за една испанка. Колко испанка... на мене на циганка ми мяза.

S04E06 (0:07:17 – 0:08:06)

Мая: [rehearsing for interview] Мая Стоянова, приятно ми е!

Тодор: Циганка? Не взимаме цигани на работа.

Мая: Много си гаден!

Тодор: Аз не съм расист, ама вие сте крадливо племе. Лъжете, ровите в боклуците...

Мая: Престани.

(...)

Тодор: След всяко интервю идваш и ми ревеш. Каквото и да им говориш, те вжидат само това – циганка.

S04E06 (0:13:28 – 0:13:32)

Дани: Тука пише, че живеете в квартал "Христо Ботев".

Мая Стоянова: Да, ромка съм.

S04E06 (0:22:48 – 0:23:07)

Дани: Не, между другото, пък точно на *сивита* имах страшна фаворитка, една Мая. Езици, образование, всичко... (...) Е, и идва на интервюто и се оказва, че е циганка.

Сяна: Супер, и какво?

Дани: Еми, нищо. В смисъл, отзразах и.

Сяна: Само защото е циганка?

Дани: Еми, нямам нищо против циганите, ама не става за тая длъжност.

S04E06 (0:58:27 – 0:58:50)

Дани: Мерси, пич.

Тодор: Мерси, а? Какъв си боклук само. Кат те изнася, сме пичове. Иначе сме цигани. Циганите много обичаме една поговорка: "око за око, зъб за зъб".

S04E08 (0:41:35 – 0:43:06)

Журналистка: Мислите ли, че има дискриминация на ромите в България?

Боряна: Разбира се, че има. Както виждаме има и расизм във най-агресивната му форма. Всички ние трябва да осъдим извършената жестокост и да подкрепим това момче. (...) Също така смятам, като родители трябва да възпитаваме в децата си любов и уважение към различните. Надявам се хората, които за извършили тази жестокост, да бъдат заловени и да понесат своето наказание.

[Nikolai се усмихва иронично]

Alex: Hari is cool.

Elena: He's not even handsome! A shaggy hick, who lives in an apartment block and will die there as well!

Elena: How I was looking at the guests and thinking, how many of them know that you're sleeping with this... How was her name?

Hristo: Neli.

Elena: Neli. That's how villagers name their cows.

Magdalena: You dress like a gypsy. I hear your boyfriend is a real tramp.

Alex: A what?

Magdalena: Without a future, without purpose and without manners.

Siana: It's a terrible pigsty, I need to clean up.

Dani: I'll help you in a minute – only two more rounds with the [toy] car and I'll be parking it.

Siana: You're crazy, look around.

Dani: What of it? It's like university. Do you know how it is to live with a Mexican?

Dimitar: And how is Strasbourg? For a young man like you it would seem a bit boring, quiet, like in a village.

EU representative: It might be a village, but it's French.

Host: Well, my son built the villa. But he married a Spanish woman. Well, Spanish... she seemed like a gypsy to me.

Maya: [rehearsing for interview] Maya Stoyanova, nice to meet you!

Todor: Gypsy? We don't hire gypsies.

Maya: You're very nasty!

Todor: I'm not a racist, but you lot are a tribe that steals. You lie, rummage through trash...

Maya: Stop it.

Todor: After every interview you come to me and cry. Whatever you tell them, they only see this – gypsy.

Dani: It says here you live in district "Hristo Botev".

Maya Stoyanova: Yes, I am a Roma.

Dani: No, by the way, looking at the *CVs* I actually had a huge favourite called Maya. Languages, education, everything... (...) Well, and she came to the interview and it turned out she is a gypsy.

Siana: Great, and what then?

Dani: Well, nothing. I mean, I cut her off.

Siana: Just because she's a gypsy?

Dani: Well, I have nothing against gypsies, but she is not made for this position.

Dani: Thanks, mate.

Todor: Thanks, huh? What total garbage you are. When you feel like it, we are mates. Otherwise, we are gypsies. We gypsies really love a saying: "an eye for an eye, a tooth for a tooth".

Journalist: Do you think that there is discrimination of Roma in Bulgaria?

Boryana: Of course there is. As we can see, there is also racism in its most aggressive form. We all need to condemn the committed brutality and to support this boy. (...) Also, I think that as parents we need to raise our children to love and respect those who are different. I hope that the people who committed this brutality will be caught and punished.

[Nikolai smiles at the irony]